



ANA LYDIA GARCÍA DEL VALLE MÉNDEZ

Traductora SV/EN>ES

Traducción literaria y técnica

CONTACTO

☎ + 34 661 955 378

✉ analydiagdv@gmail.com



www.linkedin.com/in/analydiagdv/



www.proz.com/translator/2466910

ESPECIALIDADES

- Literatura
- Gastronomía y alimentación
- Comercial, *marketing*, ventas, economía y negocios.
- General: turismo, asuntos sociales, filosofía y religión, entretenimiento.
- Médica y farmacéutica.
- Interpretación de enlace.

IDIOMAS DE TRABAJO

Español: Lengua materna

Sueco: C2

Inglés: C2

HERRAMIENTAS TAO

SDL Trados Studio 2019

I work with

SDL* Trados Studio

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

MS Office

Adobe Photoshop

Adobe Acrobat Pro

SOBRE MÍ

Después de muchos años trabajando como secretaria de dirección en diferentes empresas multinacionales en Suecia y en España, traduciendo en paralelo, me dedico desde 2017 exclusivamente a la traducción. Los idiomas son mi pasión y me considero afortunada por poder dedicarme a ellos. Poseo un excelente dominio del sueco y del inglés y soy muy meticulosa en mis encargos.

EXPERIENCIA

Traducción literaria

Ficción (sueco> español):

- *Sektion M – Brigada de homicidios V: Tal para cual*, Christina Larsson, 2023, Word Audio Publishing,
- *Sektion M – Brigada de homicidios IV: De mal en peor*, Christina Larsson, 2023, Word Audio Publishing,
- *Sektion M – Brigada de homicidios III*, Christina Larsson, 2022, Word Audio Publishing,
- *El círculo*, Verónica Sjöstrand, 2022, Word Audio Publishing
- *Ángeles muertos*, Verónica Sjöstrand, 2022, Word Audio Publishing,
- *¡Vuelve a ser Navidad!*, Annika Devert, 2021, Saga Egmont
- *Enredo de Navidad en Snowdonia* de Lilly Emme, 2021, partes 1-4, Saga Egmont
- *La rosa más roja se despliega*, Liv Strömqvist, traducción de la adaptación a podcast de la novela gráfica a través de la agencia Somos Traductores (2020) publicado por ALT Autores

No ficción

- *Cinco claves para una vida mejor*, Liv Nilsson, Babelcube Inc., 2018, sueco> español
- *No más bombas*, Shane Paul O'Doherty, Libros Libres, 2008, inglés>español

Gastronomía (sueco> español):

- *Bocata*, Jonas Cranby, 2022, Col&Col Ediciones
- *Bollería*, Daniel Lindeberg, 2022, Col&Col Ediciones
- *Huevos*, Tove Nilsson, 2023, Col&Col Ediciones
- *Kawaii*, Ai Ventura, 2023, Col&Col Ediciones

ASOCIACIONES

ASETRAD



ACE Traductores



AFICIONES E INTERESES

Gastronomía, viajes, conocer nuevas culturas, canto. Me apasionan los idiomas y estoy aprendiendo coreano.

Traducción técnica

Textos de diversos ámbitos: académicos, propiedad intelectual, logística, escrituras, sucesiones, contratos, normativas, marketing, facturas, informes anuales, DFI, fichas de datos de seguridad de productos químicos, notas de prensa, textos de ingeniería civil, encuestas médicas, informes médicos, notas de prensa, etiquetado de productos alimenticios, turismo, textos infantiles, moda y textos generales.

Algunos de mis clientes habituales: OffOn de Comunicación, Snelvertaler BV, CHLC English, McLehm, Tradulingua, Tridiom, Stenlev, Lingio, Coca-Cola European Partners,

Interpretación de enlace EN/SV<>ES

Entrevistas realizadas a Shane O'Doherty por diferentes medios de comunicación para la promoción de su libro *No Más Bombas*; reunión anual de Bancos de Alimentos Europeos, reuniones, entrevistas con indemnizados por compañías de seguros, etc.

1995 – 2017: Asistente con tareas de traducción

Asistente de dirección y traductora de noticias de prensa, correspondencia entre ejecutivos y clientes, traducciones de documentación comercial, políticas de RRHH y presentaciones comerciales y de marketing:

Coca-Cola European Partners SL, Madrid
Coca-Cola Gestión S.A. Madrid,
MCI Worldcom Sweden AB, Estocolmo
Rader International AB, Estocolmo
Embajada de Perú, Estocolmo.

FORMACIÓN

Formación académica

Máster en Traducción e Interpretación (2017)

Escuela de Traducción e interpretación Sampere, Madrid.

Licenciada en Filología Inglesa (1987-1992)

Universidad de Salamanca

Otros cursos y talleres

Taller Escritura y Traducción Literaria (2023)

Billar de Letras, Madrid.

Curso de traducción médico-farmacéutica (2019)

Escuela de Traducción e interpretación Sampere, Madrid.

Curso de traducción profesional (2004)

Cálamo y Cran, Madrid.

Curso de corrección lingüística y de estilo (2003)

Cálamo y Cran, Madrid,